

No. 33472

---

**GERMANY  
and  
CHINA**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning  
the end-use of strategically relevant goods and technol-  
ogies imported into the People's Republic of China.  
Beijing, 6 November 1996**

*Authentic texts: Chinese and German.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
CHINE**

**Échange de notes constituant un arrangement concernant  
l'utilisation finale des biens et technologies d'impor-  
tance stratégique importés en République populaire de  
Chine. Beijing, 6 novembre 1996**

*Textes authentiques : chinois et allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND CHINA CONCERNING THE END-USE OF STRATEGICALLY RELEVANT GOODS AND TECHNOLOGIES IMPORTED INTO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA LITUANIE CONCERNANT L'UTILISATION DES BIENS ET TECHNOLOGIES D'IMPORTANCE STRATÉGIQUE IMPORTÉS EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照 会

第45/96 S号

中华人民共和国驻德意志联邦共和国大使馆向德意志联邦共和国外交部致意，并谨代表中华人民共和国政府通知德意志联邦共和国外交部如下：

1. 中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府意识到应重视管制重要战略物资与技术的意义，并愿在各自有效的法律范围内在该领域进行合作。

2. 中华人民共和国政府授权对外贸易经济合作部科技发展和技术进出口司签发从德意志联邦共和国进口并受德意志联邦共和国政府出口管制的物资与技术的进口证书。该证书的正式名称为《最终用户和最终用途说明》，上面写明

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

Vol. 1952, I-33472

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

进口商、出口商、最终用户、最终用途、商业合同号、签字日期及进口商品的名称、数量、金额等。此外，证书上还包括不向第三国转口，只用于中华人民共和国的承诺。

3. 《最终用户和最终用途说明》一经中华人民共和国受权单位盖章和受权人（对外贸易经济合作部科技发展和技术进出口司司长或副司长）签字，即表明根据德意志联邦共和国法律受到出口管制和根据中方《最终用户和最终用途说明》进口到中华人民共和国境内的物资与技术将处于中国政府的监督管理之下，并只用于所载明的用户和用途。中国政府根据中华人民共和国有关法律采取必要的措施，防止未经许可向中华人民共和国境外转口。只有在事先征得德意志联邦共和国主管部门的同意后，方予批准其再出口。

4. 德意志联邦共和国政府授权德意志联邦出口局签发从中华人民共和国进口受到中华人民共和国政府出口管制的物资与技术的进口证书。该证书的正式名称为《国际进口证明》，上面写明进口商、出口商、最终用户、最终用途、订单号以及进口商品的名称、数量、金额等。此外，证书上还包括德意志联邦共和国进口商关于在没有得到主管部门事先同意的情况下不向第三国出口这些物资和技术的声明。

5. 德意志联邦出口局一经签署《国际进口证明》，即表明根据中华人民共和国法律及有关规规定受到出口管制和根据德方《国际进口证明》进口到德意志联邦共和国境内的物资与技术处于德意志联邦共和国政府的监督管理之下，并只用于所载明的用户和用途。德意志联邦共和国政府根据欧盟法律及德国对外经济法采取必要的措施，防止未经许可向德意志联邦共和国境外转口。只有在事先征得中华人民共和国主管部门的同意后，方予批准其再出口。

6. 缔约双方主管部门将定期举行会晤，就互换照会相关的问题进行磋商。

上述内容如蒙德意志联邦共和国外交部复照确认，本照会和德意志联邦共和国外交部复照即构成我们两国政府间的一项协议，并自复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

一九九六年十一月六日于波恩

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## BOTSCHAFT DER VR CHINA

Nr. 45/96 S

*Verbalnote*

Die Botschaft der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland bringt dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung zum Ausdruck und beehrt sich, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland im Namen der Regierung der Volksrepublik China folgende Mitteilung zu machen:

1. Die Regierung der Volksrepublik China und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sind sich der Bedeutung bewußt, die der Kontrolle strategisch relevanter Güter und Technologien beizumessen ist. Sie sind bereit, in diesem Bereich im Rahmen des jeweils geltenden Rechts zusammenzuarbeiten.
2. Die Regierung der Volksrepublik China ermächtigt die Abteilung für wissenschaftlich-technische Entwicklung und Technologie-Im- und Export des Ministeriums für Außenhandel und wirtschaftliche Zusammenarbeit (Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation, Department of Science and Technology) zur Ausstellung von Importzertifikaten für Güter und Technologien, die aus der Bundesrepublik Deutschland importiert werden und der Ausfuhrkontrolle durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterliegen. Die offizielle Bezeichnung dieses Zertifikats lautet "Erklärung zu Endempfänger und Endverwendungszweck" (Importer Statement on End-user and End-use). In ihm sind der Importeur, der Exporteur, der Endempfänger, der Endverwendungszweck, die Nummer des Handelsvertrages, das Datum der Unterzeichnung sowie Bezeichnung, Menge und Wert der Importware angegeben. Außerdem enthält das Zertifikat eine Verpflichtung, daß kein Reexport in ein drittes Land stattfindet und die Verwendung auf die Volksrepublik China beschränkt bleibt.
3. Sobald die "Erklärung zu Endempfänger und Endverwendungszweck" von der ermächtigten Behörde der Volksrepublik China gestempelt und von der ermächtigten Person (dem Leiter oder stellvertretenden Leiter der Abteilung für wissenschaftlich-technische Entwicklung und Technologie-Im- und Export des Ministeriums für Außenhandel und wirtschaftliche Zusammenarbeit) unterzeichnet ist, bedeutet dies,

daß die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland der Exportkontrolle unterworfenen und auf der Grundlage der chinesischen "Erklärung zu Endempfänger und Endverwendungszweck" in die Volksrepublik China eingeführten Güter und Technologien der Kontrolle der chinesischen Regierung unterliegen und nur von dem angegebenen Nutzer und zu dem angegebenen Verwendungszweck verwendet werden. Die chinesische Regierung ergreift auf der Grundlage des Rechts der Volksrepublik China die notwendigen Maßnahmen, um den ungenehmigten Reexport aus der Volksrepublik China zu verhindern. Erst nach vorheriger Einholung der Zustimmung der zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland wird ein Reexport genehmigt.

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermächtigt das Bundesausfuhramt zur Ausstellung von Importzertifikaten für Güter und Technologien, die aus der Volksrepublik China importiert werden und der Ausfuhrkontrolle durch die Regierung der Volksrepublik China unterliegen. Die offizielle Bezeichnung dieses Zertifikats lautet "Internationale Einfuhrbescheinigung". In ihm sind der Importeur, der Exporteur, der Endempfänger, der Endverwendungszweck, die Auftragsnummer sowie Bezeichnung, Menge und Wert der Importware angegeben. Außerdem enthält das Zertifikat eine Erklärung des Importeurs in der Bundesrepublik Deutschland, daß er ohne die vorherige Einholung der Zustimmung der zuständigen Stellen diese Waren und Technologien nicht in ein drittes Land exportieren wird.
5. Sobald die "Internationale Einfuhrbescheinigung" vom Bundesausfuhramt unterzeichnet ist, bedeutet dies, daß die nach den Gesetzen und einschlägigen Vorschriften der Volksrepublik China der Exportkontrolle unterworfenen und auf der Grundlage der deutschen "Internationalen Einfuhrbescheinigung" in die Bundesrepublik Deutschland eingeführten Güter und Technologien der Kontrolle der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterliegen und nur von dem angegebenen Nutzer und zu dem angegebenen Zweck verwendet werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ergreift auf der Grundlage des Rechts der Europäischen Union und des deutschen Außenwirtschaftsrechts die notwendigen Maßnahmen, um den ungenehmigten Reexport aus der Bundesrepublik Deutschland zu verhindern. Erst nach vorheriger Einholung der Zustimmung der zuständigen Behörden der Volksrepublik China wird ein Reexport genehmigt.

6. Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien werden regelmäßig zusammentreffen, um sich über Fragen im Zusammenhang mit diesem Notenwechsel zu konsultieren.

Wenn der oben dargelegte Inhalt dieser Note vom Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland durch eine Antwortnote bestätigt wird, werden diese Note und die Antwortnote des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland eine Vereinbarung zwischen den Regierungen unserer beiden Länder bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland benutzt auch diesen Anlaß, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 06. Nov. 1996

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF CHINA

No. 45/96 S

*Note verbale*

The Embassy of the People's Republic of China in the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to propose the following to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany:

1. The Government of the People's Republic of China and the Government of the Federal Republic of Germany are aware of the importance to be accorded to controls on strategically relevant goods and technologies. It is prepared to cooperate in this area within the framework of the laws in force in each country.

2. The Government of the People's Republic of China shall authorize the Department of Scientific and Technical Development and Technology Import and Export of the Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation to issue import certificates for goods and technologies imported from the Federal Republic of Germany and subject to export controls by the Government of the Federal Republic of Germany. The official title of this certificate shall be "Statement of End-user and End-use". On it shall be indicated the importer, exporter, end-user, end-use, the number of the commercial contract, the date it was signed, and the description, quantity and value of the imported items. In addition, the certificate shall contain an undertaking that the items will not be re-exported to a third country and that their use shall be restricted to the People's Republic of China.

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE

No 45/96 S

*Note verbale*

L'Ambassade de la République populaire de Chine en République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et, d'ordre de son gouvernement, a l'honneur de lui faire part de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont conscients de l'importance qui doit être accordée au contrôle des biens et des techniques d'intérêt stratégique. Ils sont disposés à coopérer dans ce domaine dans le cadre de leurs législations respectives en vigueur.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Chine habilite le Département du développement scientifique et technique et de l'importation et de l'exportation des techniques du Ministère du commerce extérieur et de la coopération économique à délivrer des licences d'importation pour les biens et techniques qui sont importés de République fédérale d'Allemagne et qui sont soumis au contrôle des exportations par le Gouvernement allemand. Ces licences sont appelées officiellement « Déclarations de l'importateur concernant l'utilisateur et l'utilisation finals ». Elles indiquent les noms de l'importateur, de l'exportateur et du destinataire finals, l'objet de l'utilisation finale, le numéro du contrat commercial, la date de la signature et aussi la désignation, la quantité et la valeur du bien importé. En outre, un engagement selon lequel aucune ré-exportation n'aura lieu vers un Etat tiers et l'utilisation est réservée à la République populaire de Chine est énoncé dans la licence.



3. Once the Statement of End-user and End-use has been stamped by the authorized agency of the People's Republic of China and signed by the authorized person (the Director or Deputy Director of the Department of Scientific and Technical Development and Technology Import and Export of the Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation), this shall mean that goods and technologies subject to export controls according to the law of the Federal Republic of Germany and imported into the People's Republic of China under a Chinese Statement of End-user and End-use shall be under the control of the Chinese Government and shall be used only by the indicated user and for the indicated use. The Chinese Government shall take the necessary measures in accordance with the law of the People's Republic of China to prevent unauthorized re-export from the People's Republic of China. Re-export may be authorized only after first obtaining the consent of the competent authorities of the Federal Republic of Germany.

4. The Government of the Federal Republic of Germany shall authorize the Federal Export Office to issue import certificates for goods and technologies imported from the People's Republic of China and subject to the export controls of the Government of the People's Republic of China. The official title of this certificate shall be "International Import Certificate". On it shall be indicated the importer, exporter, end-user, end-use, the number of the order, and the description, quantity and value of the imported items. In addition, the certificate shall contain a declaration by the importer in the Federal Republic of Germany that he will not export these goods and technologies to a third country without first obtaining the consent of the competent agencies.

3. L'apposition du timbre des autorités compétentes de la République populaire de Chine ainsi que de la signature du représentant habilité (le directeur du Département du développement scientifique et technique et de l'importation et de l'exportation des techniques du Ministère du commerce extérieur et de la coopération économique, ou son remplaçant) signifie que les biens et techniques soumis au contrôle des exportations par la législation de la République fédérale d'Allemagne et importés en République populaire de Chine sur la base de la « Déclaration de l'importateur concernant l'utilisateur et l'utilisation finals » sont placés sous le contrôle du Gouvernement chinois et ne seront utilisés que par l'utilisateur indiqué et aux fins précisées. Conformément à la législation de la République populaire de Chine, le Gouvernement chinois prend les mesures nécessaires pour empêcher une exportation non autorisée à partir de son territoire. Une réexportation ne sera autorisée qu'avec le consentement préalable des autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Service fédéral des exportations à établir des licences d'importation pour les biens et les techniques qui sont importés de République populaire de Chine et sont soumis au contrôle des exportations par le Gouvernement de la République populaire de Chine. Le titre officiel de ces licences est « Attestation internationale d'importation ». Ces licences indiquent les noms de l'importateur, de l'exportateur et de l'utilisateur final, l'objet de l'utilisation finale, le numéro d'ordre ainsi que la désignation, la quantité et la valeur des biens importés. Sur cette attestation figure en outre une déclaration de l'importateur en République fédérale d'Allemagne selon laquelle celui-ci n'exportera pas ces biens et ces techniques vers un pays tiers sans l'autorisation préalable des services compétents.

5. Once the International Import Certificate has been signed by the Federal Export Office, this shall mean that goods and technologies subject to export controls according to the laws and pertinent regulations of the People's Republic of China and imported into the Federal Republic of Germany under a German International Import Certificate shall be under the control of the Government of the Federal Republic of Germany and shall be used only by the indicated user and for the indicated use. The Government of the Federal Republic of Germany shall take the necessary measures in accordance with the law of the European Union and German foreign trade law to prevent unauthorized re-export from the Federal Republic of Germany. Re-export may be authorized only after first obtaining the consent of the competent authorities of the People's Republic of China.

6. The competent authorities of the two Contracting Parties shall meet regularly to consult each other on matters in connection with this exchange of notes.

If the above content of this note is confirmed by a note in reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, this note and the note in reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany shall constitute an arrangement between the Governments of our two countries and shall enter into force on the date of the note in reply.

The Embassy of the People's Republic of China in the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Bonn, 6 November 1996

5. La signature de l'« attestation internationale d'importation » par le Service fédéral des exportations, dès qu'elle est apposée, signifie que les biens et techniques importés soumis au contrôle des exportations par les lois et règlements pertinents de la République populaire de Chine et importés sur la base de l'« attestation internationale d'importation » en République fédérale d'Allemagne sont soumis au contrôle du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et ne seront utilisés que par l'utilisateur désigné et aux fins indiquées. Sur la base du droit de l'Union européenne et du droit allemand en matière de commerce extérieur, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend les mesures nécessaires pour empêcher une réexportation non autorisée à partir du territoire de la République fédérale d'Allemagne. Une réexportation ne sera autorisée qu'avec l'agrément préalable des autorités compétentes de la République populaire de Chine.

6. Les autorités des deux Parties contractantes se rencontreront régulièrement pour se consulter au sujet des questions liées au présent échange de notes.

La présente note, si sa teneur est confirmée par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que la note de réponse du Ministère constitueront entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 6 novembre 1996

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Gz.: 414-411. 10 CHN

*Verbalnote*

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland bringt der Botschaft der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland seine Hochachtung zum Ausdruck und beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. 45/96 S vom 6. November 1996 der Botschaft der Volksrepublik China zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[*See note I — Voir note I*]

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland begrüßt die von der Regierung der Volksrepublik China hinsichtlich der Kontrolle des Handels mit strategisch relevanten Gütern und Technologien übernommenen Verpflichtungen und beehrt sich, der Botschaft der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in Note der Botschaft der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Die Note der Botschaft der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen den Regierungen unserer beiden Länder, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 6. November 1996

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

(译文)

照会

德意志联邦共和国外交部向中华人民共和国驻德意志联邦共和国大使馆致意，并谨确认收到中华人民共和国大使馆1996年11月6日第 45/96 S 号照会，其内容如下：

[See note I — Voir note I]

德意志联邦共和国外交部欢迎中华人民共和国政府就管制重要战略物资与技术的贸易而承诺的义务，并谨通知中华人民共和国驻德意志联邦共和国大使馆，德意志联邦共和国政府对中华人民共和国驻德意志联邦共和国大使馆照会的建议表示同意。中华人民共和国驻德意志联邦共和国大使馆的来照和本复照即构成我们两国政府间的一项协议，自本复照之日起生效。

顺致崇高的敬意

1996年11月6日于波恩

## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref. No. 414-411.10 CHN

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China in the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale No. 45/96 S of 6 November 1996, which reads as follows:

## [See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany welcomes the commitments made by the Government of the People's Republic of China with respect to controls on trade in strategically relevant goods and technologies and has the honour to inform the Embassy of the People's Republic of China in the Federal Republic of Germany that the Government of the Federal Republic of Germany accepts the proposals contained in the note of the Embassy of the People's Republic of China in the Federal Republic of Germany. The note of the Embassy of the People's Republic of China in the Federal Republic of Germany and this note in reply thus constitute an arrangement between the Governments of the two countries, which shall enter into force on the date of this note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Bonn, 6 November 1996

The Embassy of the People's Republic  
of China  
Bonn

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Gz. : 414-411. 10 CHN

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments à l'Ambassade de la République populaire de Chine en République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 45/96 S du 6 novembre 1996 dont le texte est le suivant :

## [Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne accueille favorablement les engagements contractés par le Gouvernement de la République populaire de Chine au sujet du contrôle du commerce des biens et techniques d'intérêt stratégique et notifie à l'Ambassade de la République populaire de Chine que les propositions contenues dans la note de l'Ambassade de la République populaire de Chine en République fédérale d'Allemagne rencontrent l'agrément du Gouvernement allemand. La note de l'Ambassade et la présente note de réponse constitueront donc, entre les gouvernements des deux pays, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 6 novembre 1996

Ambassade de la République populaire  
de Chine  
Bonn



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

## ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

31 October 1996

SEYCHELLES

(With effect from 31 October 1996.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 17 December 1996.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

31 octobre 1996

SEYCHELLES

(Avec effet au 31 octobre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 17 décembre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for the amendment of 28 November 1979, see vol. 1637, No. A-1963; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1667, 1678, 1680, 1692, 1722, 1736, 1819, 1850, 1895, 1930 and 1942.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour l'amendement du 28 novembre 1979, voir vol. 1637, n° A-1963; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1667, 1678, 1680, 1692, 1722, 1736, 1819, 1850, 1895, 1930 et 1942.



No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 12 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 12 June 1996. They came into force on 12 December 1996, in accordance with article 12 (2) of the Agreement

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 12 December 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947 and 1949.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 26 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>1</sup>

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 13 June 1996. They came into force on 13 December 1996, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 13 December 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 102 (*Uniform provisions concerning the approval of: I) A close-coupling device (CCD) II) Vehicles with regard to the fitting of an approved type of CCD*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 13 December 1996 in respect of all Contracting Parties to the above-mentioned Agreement, in accordance with article 1 (4) of the Agreement

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 13 December 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

<sup>1</sup> See p. 387 of this volume.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 12 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 12 juin 1996. Ils sont entrés en vigueur le 12 décembre 1996, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 12 décembre 1996.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947 et 1949.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 26 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>1</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 13 juin 1996. Ils sont entrés en vigueur le 13 décembre 1996, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 13 décembre 1996.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 102 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I) d'un dispositif d'attelage court (DAC) II) de véhicules en ce qui concerne l'installation d'un type homologue de DAC*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 13 décembre 1996 à l'égard de toutes les Parties contractantes à l'Accord susmentionné, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 13 décembre 1996.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 102 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Voir p. 389 du présent volume.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966<sup>1</sup>

Nº 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966<sup>1</sup>

---

ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

24 October 1996

CHINA

(With effect from 24 October 1996.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 17 December 1996.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

24 octobre 1996

CHINE

(Avec effet au 24 octobre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 17 décembre 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, 14, and 16 to 19, as well as annex A in volumes 1307, 1333, 1342, 1463, 1551, 1654, 1658, 1777 and 1912.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, 14, et 16 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1307, 1333, 1342, 1463, 1551, 1654, 1658, 1777 et 1912.

No. 14458. CONVENTION ON THE  
REDUCTION OF STATELESSNESS.  
CONCLUDED AT NEW YORK ON  
30 AUGUST 1961<sup>1</sup>

N° 14458. CONVENTION SUR LA RÉ-  
DUCTION DES CAS D'APATRIDIE.  
CONCLUE À NEW YORK LE 30 AOÛT  
1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 December 1996

BOSNIE AND HERZEGOVINA

(With effect from 13 March 1997.)

*Registered ex officio on 13 December 1996.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 décembre 1996

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 13 mars 1997.)

*Enregistré d'office le 13 décembre 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, p. 175, and annex A in volumes 1048, 1054, 1058, 1097, 1341, 1397, 1399, 1530, 1671, 1776 and 1931.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, p. 175, et annexe A des volumes 1048, 1054, 1058, 1097, 1341, 1397, 1399, 1530, 1671, 1776 et 1931.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992<sup>1</sup>

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

13 December 1996

COLOMBIA

(With provisional effect from 13 December 1996.)

*Registered ex officio on 13 December 1996.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

13 décembre 1996

COLOMBIE

(Avec effet à titre provisoire au 13 décembre 1996.)

*Enregistré d'office le 13 décembre 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929, 1937, 1941, 1947 and 1950.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929, 1937, 1941, 1947 et 1950.

No. 29521. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT BONN ON 13 JUNE 1989<sup>1</sup>

N° 29521. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À BONN LE 13 JUIN 1989<sup>1</sup>

TERMINATION between Germany and Belarus (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 17 December 1996 the Treaty between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Belarus concerning the promotion and reciprocal protection of investments signed at Bonn on 2 April 1993.<sup>2</sup>

The said Treaty, which came into force on 23 September 1996, provides, in article 7 (7) of the Protocol annexed thereto, for the termination of the above-mentioned Agreement of 13 June 1989 in the relations between Germany and Belarus.

(17 December 1996)

ABROGATION entre l'Allemagne et le Bélarus (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 17 décembre 1996 le Traité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements signé à Bonn le 2 avril 1993.<sup>2</sup>

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 23 septembre 1996, stipule, au paragraphe 7 de l'article 7 du Protocole y annexé, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 13 juin 1989 dans les relations entre l'Allemagne et Bélarus.

(17 décembre 1996)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1707, No. I-29521.

<sup>2</sup> See p. 255 of this volume.

Vol. 1952, A-29521

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1707, n° I-29521.

<sup>2</sup> Voir p. 255 du présent volume.



## [TRANSLATION]

No. 29545. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER. SIGNED AT BONN ON 6 NOVEMBER 1992<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT REGARDING THE REVISED VERSION OF ANNEX I. BONN, 5 FEBRUARY AND 2 MAY 1996

Came into force on 2 May 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: German.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

## [TRADUCTION]

N° 29545. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ À BONN LE 6 NOVEMBRE 1992<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ RELATIF À LA VERSION RÉVISÉE DE L'ANNEXE I. BONN, 5 FÉVRIER ET 2 MAI 1996

Entré en vigueur le 2 mai 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1708, No. I-29545.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1708, n° I-29545.

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Az.: 510-511.13/2 POL

*Verbalnote*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Republik Polen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beantragt, den Grenzübergang Frankfurt/Oder-Stadtbrücke - Slubice mit Wirkung vom 01. März 1996 für den Gelegenheitsbusverkehr zu sperren.

Unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens zwischen Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs vom 6. November 1992 und aufgrund der Verhandlungsergebnisse im Rahmen der Gesprächsrunde der deutsch-polnischen Expertenkommission über Grenzübergänge am 4. und 5. Dezember 1995 in Warschau wird eine Vereinbarung vorgeschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

"Die Anlage 1 zum Abkommen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs erhält unter lfd.Nr. 11 folgende Neufassung:  
In Spalte 4 "Personenverkehr, ausgenommen Gelegenheitsbus- und Linienbusfernverkehr".

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und die Antwortnote eine Vereinbarung bilden, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote der Regierung der Republik Polen in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Republik Polen erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 5. Februar 1996

An die Botschaft der Republik Polen

## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref.: 510-511.13/2 POL

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland and has the honour to communicate the following:

The Government of the Federal Republic of Germany requests that the frontier crossing point at Frankfurt/Oder-Stadtbrücke-Slubice should be closed to occasional bus traffic with effect from 1 March 1996.

With reference to article 2, paragraph 1, of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier of 6 November 1992 and pursuant to the results of the negotiations within the round of talks of the German-Polish commission of experts on frontier crossings on 4 and 5 December 1995 in Warsaw, an agreement is proposed, which shall read as follows:

“Annex 1 to the Agreement on frontier crossings and types of traffic across the frontier shall be re-worded as follows at item 11: Column 4: “Passenger traffic, excluding occasional bus traffic and regular long distance bus traffic””.

If the Government of the Republic of Poland accepts this proposal, the present note and the note of reply shall form an agreement which shall enter into force on the date of receipt of the note of reply from the Government of the Republic of Poland.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 5 February 1996

Embassy of the Republic  
of Poland

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Az. : 510-511.13/2 POL

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de communiquer ce qui suit à l'Ambassade de la République de Pologne :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne demande que le passage frontalier de Francfort sur l'Oder-Stadtbrücke-Slubice soit fermé au trafic occasionnel d'autocars à compter du 1<sup>er</sup> mars 1996.

Considérant le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier et sur la base des résultats des négociations qui ont eu lieu dans le cadre de la série d'entretiens que la Commission germano-polonaise d'experts sur les points de passage frontalier a tenues les 4 et 5 décembre 1995 à Varsovie, il est proposé l'arrangement suivant libellé comme suit :

« Dans la pièce jointe I à l'Accord relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, le texte de la rubrique 11, dans la colonne 4, est remplacé par : « Circulation des personnes, à l'exception de la circulation occasionnelle ou régulière des autocars » ».

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, la présente note et la note de réponse constitueront, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de la République de Pologne.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 5 février 1996

Ambassade de la République  
de Pologne

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Nr. 10/495/96

*Verbalnote*

Die Botschaft der Republik Polen entbietet dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung und beehrt sich, den Erhalt der Verbalnote Nr. 510-511.13/2 POL vom 5. Februar 1996 mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[See note I — Voir note I]

Die Botschaft der Republik Polen beehrt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Polen sich mit dem obigen Vorschlag einverstanden erklärt hat. Damit bilden die Verbalnote Nr. 510-511.13/2 POL vom 5. Februar 1996 und diese Antwortnote eine Vereinbarung, die mit Datum des Erhalts dieser Note vom Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

Die Botschaft der Republik Polen benutzt diesen Anlaß, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Köln, den 2. Mai 1996

An das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland  
Bonn

## [TRANSLATION]

No. 10/495/96

*Note verbale*

The Embassy of the Republic of Poland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to confirm receipt of the note verbale No. 510-511.13/2 POL dated 5 February 1996, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the Republic of Poland has the honour to state that the Government of the Republic of Poland has expressed its agreement with the above proposal. In consequence, the note verbale No. 510-511.13/2 POL of 5 February 1996 and the present note in reply form an Agreement which shall enter into force on the date of the receipt of this note by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany.

The Embassy of the Republic of Poland takes this opportunity, etc.

Cologne, 2 May 1996

Ministry of Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany  
Bonn

## [TRADUCTION]

N° 10/495/96

*Note verbale*

L'Ambassade de la République de Pologne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'Ambassade n° 510-511.13/2 POL du 5 février 1996, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

La proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne. La note verbale n° 510-511.13/2 POL du 5 février 1996 et la présente note de réponse constituent donc, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne recevra la présente note.

L'Ambassade de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

Cologne, le 2 mai 1996

Ministère des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne  
Bonn

## [TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT TO THE AGREEMENT OF 6 NOVEMBER 1992 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER,<sup>1</sup> REGARDING THE REVISED VERSIONS OF ANNEX 1, NUMBER 28, AND OF ANNEX 2, NUMBER 10. BONN, 28 JUNE AND 23 AUGUST 1996

Came into force on 23 August 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: German.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

## [TRADUCTION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT À L'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1992 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER<sup>1</sup>, RELATIF AUX VERSIONS RÉVISÉES DE L'ANNEXE 1, NUMÉRO 22, ET DE L'ANNEXE 2, NUMÉRO 10. BONN, 28 JUIN ET 23 AOÛT 1996

Entré en vigueur le 23 août 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

<sup>1</sup> See p. 395 of this volume.

Vol. 1952, A-29545

<sup>1</sup> Voir p. 395 du présent volume.

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Gz.: 510-511.13/2 POL

*Verbalnote*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Republik Polen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland schlägt vor, den Grenzübergang Ludwigsdorf (Autobahn) - Jedrzychowice mit Wirkung vom 1. August 1996 voll in Betrieb zu nehmen und auch Personenverkehr zuzulassen.

Unter Bezugnahme auf Art. 2 Abs. 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs vom 6. November 1992 - im folgenden Abkommen genannt - sowie aufgrund der Verhandlungsergebnisse der deutsch-polnischen Expertenkommission für Grenzübergänge am 4. und 5. Dezember 1995 in Warschau wird vorgeschlagen, die Anlage 1 zum Abkommen unter laufender Nr. 28 wie folgt neu zu fassen:

Spalte 4 "Personen- und Warenverkehr"

In der Anlage 2 zum Abkommen wird die Eintragung unter laufender Nr. 10 gestrichen.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und die Antwortnote eine Vereinbarung bilden, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote der Regierung der Republik Polen in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Republik Polen erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 28. Juni 1996

An die Botschaft der Republik Polen

## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref.: 510-511.13/2 POL

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland and has the honour to communicate the following:

The Government of the Federal Republic of Germany proposes that the frontier crossing point at Ludwigsdorf (motorway) — Jedrzychowice should be made fully operational with effect from 1 August 1996 and that passenger traffic should also be permitted.

With reference to article 2, paragraph 1, of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier of 6 November 1992, hereinafter referred to as the "Agreement", and pursuant to the results of the negotiations within the round of talks of the German-Polish commission of experts on frontier crossings on 4 and 5 December 1995 in Warsaw, it is proposed that annex 1 to the Agreement should be re-worded as follows at item 28: Column 4: "Passenger and goods traffic". In annex 2 of the Agreement the entry at item 10 should be deleted.

If the Government of the Republic of Poland accepts this proposal, the present note and the note of reply shall form an agreement which shall enter into force on the date of receipt of the note of reply from the Government of the Republic of Poland.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 28 June 1996

Embassy of the Republic  
of Poland

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Gz.: 510-511.13/2 POL

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de communiquer ce qui suit à l'Ambassade de la République de Pologne :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose de mettre pleinement en service le point de passage de la frontière de Ludwigsdorf (autoroute) — Jedrzychowice à compter du 1<sup>er</sup> août 1996 et d'y autoriser aussi le passage des personnes.

Considérant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, ci-après dénommé l'« Accord », ainsi que les résultats des négociations que la Commission germano-polonaise d'experts sur les points de passage frontalier a tenues les 4 et 5 décembre 1995 à Varsovie, le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne propose de remplacer, à la rubrique n° 28 de la pièce jointe 1 à l'Accord, le libellé de la colonne 4 par les mots : « Circulation des personnes et des marchandises ». La rubrique n° 10 de la pièce jointe 2 à l'Accord sera supprimée.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, la présente note et la note de réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministère recevra la réponse du Gouvernement de la République de Pologne.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 28 juin 1996

Ambassade de la République  
de Pologne



## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Nr. 10/551/96

*Verbalnote*

Die Botschaft der Republik Polen bezeugt dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung und beehrt sich, den Erhalt der Verbalnote Nr. Gz.: 510-511.13/2 POL vom 28. Juni 1996 mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[See note I — Voir note I]

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen; die Regierung der Republik Polen erklärt sich mit dem oben genannten Vorschlag einverstanden, daß die oben genannte Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung bilden, die ab dem heutigen Datum in Kraft treten.

Die Botschaft der Republik Polen benutzt diesen Anlaß, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Köln, den 23. August 1996

An das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland  
Bonn

## [TRANSLATION]

No. 10/551/96

*Note verbale*

The Embassy of the Republic of Poland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to confirm receipt of the note verbale No. 510-511.13/2 POL dated 28 June 1996, which reads as follows:

## [See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Poland has the honour to communicate the following to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany. The Government of the Republic of Poland expresses its agreement with the proposal referred to above, that the note referred to above and the present note in reply shall form an Agreement which shall enter into force on today's date.

The Embassy of the Republic of Poland takes this opportunity, etc.

Cologne, 23 August 1996

Ministry of Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany  
Bonn

## [TRADUCTION]

N° 10/551/96

*Note verbale*

L'Ambassade de la République de Pologne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère n° Gz. : 510-511.13/2 POL du 28 juin 1996, dont le texte est le suivant :

## [Voir note I]

La proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne et la note susmentionnée ainsi que la présente note de réponse constituent donc, entre les deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur ce jour.

L'Ambassade de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

Cologne, le 23 août 1996

Ministère des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne  
Bonn

## [TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT TO THE AGREEMENT OF 6 NOVEMBER 1992 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER,<sup>1</sup> REGARDING THE REVISED VERSIONS OF ANNEX 1, NUMBER 22, BONN, 1 JULY AND 23 AUGUST 1996

Came into force on 23 August 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: German.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

## [TRADUCTION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT À L'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1992 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER<sup>1</sup>, RELATIF AUX VERSIONS RÉVISÉES DE L'ANNEXE 1, NUMÉRO 22, BONN, 1<sup>ER</sup> JUILLET ET 23 AOÛT 1996

Entré en vigueur le 23 août 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

<sup>1</sup> See p. 395 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 395 du présent volume.

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## AUSWÄRTIGES AMT

Gz.: 510-511.13/2 POL

*Verbalnote*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Republik Polen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland schlägt vor, den Warenverkehr am Grenzübergang Görlitz-Görlitz (Zgorzelec) nach vollständiger Inbetriebnahme des Grenzübergangs Ludwigsdorf (Autobahn) - Jedrzychowice einzustellen.

Unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs vom 06. November 1992 - im folgenden Abkommen genannt - sowie aufgrund der Verhandlungsergebnisse im Rahmen der Gesprächsrunde der deutsch-polnischen Expertenkommission für Grenzübergänge am 04. und 05. Dezember 1995 in Warschau wird eine Vereinbarung vorgeschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

"Die Anlage 1 zum Abkommen erhält unter laufender Nr. 22 folgende Neufassung:  
Spalte 4: "Personenverkehr"

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und die Antwortnote eine Vereinbarung bilden, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote der Regierung der Republik Polen in Kraft tritt."

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Republik Polen erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 1. Juli 1996

An die Botschaft der Republik Polen

## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref.: 510-511.13/2 POL

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland and has the honour to communicate the following:

The Government of the Federal Republic of Germany proposes that goods traffic through the frontier crossing point at Görlitz-Görlitz (Zgorzelec) should cease following the entry into full operation of the frontier crossing point at Ludwigsdorf (motorway) — Jedrzychowice.

With reference to article 2, paragraph 1, of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier of 6 November 1992, hereinafter referred to as the "Agreement", and pursuant to the results of the negotiations within the round of talks of the German-Polish commission of experts on frontier crossings on 4 and 5 December 1995 in Warsaw, an agreement is proposed, which shall read as follows:

"Annex 1 to the Agreement shall be reworded as follows at item 22: Column 4: "Passenger traffic"".

If the Government of the Republic of Poland accepts this proposal, the present note and the note of reply shall form an agreement which shall enter into force on the date of receipt of the note of reply from the Government of the Republic of Poland.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 1 July 1996

Embassy of the Republic  
of Poland

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Gz. : 510-511.13/2 POL

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de communiquer ce qui suit à l'Ambassade de la République de Pologne :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose de fermer le passage frontalier de Görlitz-Görlitz (Zgorzelec) au trafic des marchandises après l'entrée en service complet du passage frontalier de Ludwigsdorf (autoroute) — Jedrzychowice.

Considérant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier du 6 novembre 1992, ci-après dénommé l'« Accord », ainsi que les résultats des négociations que la Commission germano-polonaise d'experts sur les passages frontaliers a tenues les 4 et 5 décembre 1995 à Varsovie, le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne propose un arrangement libellé comme suit :

« Dans l'annexe 1 à l'Accord, le texte de la colonne 4 de la rubrique 22 est remplacé par les mots suivants : « circulation des personnes » ».

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, la présente note et la note de réponse constitueront, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de la République de Pologne.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 1<sup>er</sup> juillet 1996Ambassade de la République  
de Pologne

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Nr. 10/550/96

*Verbalnote*

Die Botschaft der Republik Polen bezeugt dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung und beehrt sich, den Erhalt der Verbalnote Nr. Gz.: 510-511.13/2 POL vom 1. Juli 1996 mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[*See note I — Voir note I*]

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen; die Regierung der Republik Polen erklärt sich mit dem oben genannten Vorschlag einverstanden, daß die oben genannte Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung bilden, die ab dem heutigen Datum in Kraft treten.

Die Botschaft der Republik Polen benutzt diesen Anlaß, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Köln, den 23. August 1996

An das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland  
Bonn

## [TRANSLATION]

No. IO/550/96

*Note verbale*

The Embassy of the Republic of Poland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to confirm receipt of the note verbale No. 510-511.13/2 POL dated 1 July 1996, which reads as follows:

## [See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to communicate the following to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany. The Government of the Republic of Poland expresses its agreement with the proposal referred to above, that the note referred to above and the present note in reply shall form an Agreement which shall enter into force on today's date.

The Embassy of the Republic of Poland takes this opportunity, etc.

Cologne, 23 August 1996

Ministry of Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany  
Bonn

---

## [TRADUCTION]

N° IO/550/96

*Note verbale*

L'Ambassade de la République de Pologne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° Gz. : 510-511.13/2 POL du 1<sup>er</sup> juillet 1996, dont le texte est le suivant :

## [Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne notifie au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de son gouvernement de sorte que la note susmentionnée et la présente note de réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

Cologne, le 23 août 1996

Ministère des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne  
Bonn

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 31268. COOPERATION SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. SIGNED AT NEW YORK ON 18 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

N° 31268. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SERVICES ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À NEW YORK LE 18 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). NEW YORK, 16 AND 17 DECEMBER 1996

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). NEW YORK, 16 ET 17 DÉCEMBRE 1996

Came into force on 17 December 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

Entré en vigueur le 17 décembre 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered ex officio on 17 December 1996.*

*Enregistré d'office le 17 décembre 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1829, No. 1-31268, and annex A in volume 1940.

Vol. 1952, A-31268

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1829, n° 1-31268, et annexe A du volume 1940.



No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

Nº 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

17 December 1996

ROMANIA

(With effect from 16 January 1997. Confirming the declarations made upon signature.<sup>2</sup>)

*Registered ex officio on 17 December 1996.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

17 décembre 1996

ROUMANIE

(Avec effet au 16 janvier 1997. Confirmant les déclarations formulées lors de la signature.<sup>2</sup>)

*Enregistré d'office le 17 décembre 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938 and 1945.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1835, p. 52.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, nº I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938 et 1945.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1835, p. 52.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994<sup>1</sup>

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 December 1996

ROMANIA

(With effect from 16 January 1997.)

*Registered ex officio on 17 December 1996.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 décembre 1996

ROUMANIE

(Avec effet au 16 janvier 1997.)

*Enregistré d'office le 17 décembre 1996.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945 and 1947.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945 et 1947.

No. 32414. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. SIGNED AT THE HAGUE ON 15 DECEMBER 1995<sup>1</sup>

---

EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF AGREEMENT. SIGNED AT THE HAGUE ON 13 DECEMBER 1996

Came into force on 15 December 1996, in accordance with its provisions.

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 15 December 1996.*

**EXTENSION OF THE MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF FINLAND**

In accordance with Article VII of the Memorandum of Agreement between the United Nations and the Government of Finland of 15 December 1995, for the contribution of personnel to the International Tribunal, the Memorandum of Agreement is hereby extended for a further period of one year, commencing on 15 December 1996, and on the same terms and conditions.

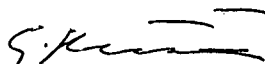
Signed in duplicate in The Hague on 13 December 1996.

For the United Nations:



DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH  
Registrar

For the Government  
of Finland:



ERKKI MÄENTAKANEN  
Ambassador of Finland  
to the Kingdom of the Netherlands

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1901, No. I-32414.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 32414. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE FINLANDE RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À LA HAYE LE 15 DÉCEMBRE 1995<sup>1</sup>

---

PROROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À LA HAYE LE 13 DÉCEMBRE 1996

Entrée en vigueur le 15 décembre 1996, conformément à ses dispositions.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 15 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE FINLANDE

Conformément à l'Article VII du Mémorandum d'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Finlande du 15 décembre 1995, relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international, le Mémorandum d'Accord, par la présente, est prorogé pour une période d'une année, à partir du 15 décembre 1996, et sous les mêmes termes et conditions.

Signé en double exemplaire à La Haye le 13 décembre 1996.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIUGH  
Registrar

Pour le Gouvernement  
de Finlande :

ERKKI MÄENTAKANEN  
Ambassadeur de Finlande  
auprès du Royaume des Pays-Bas

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1901, n° I-32414.